

Information Fujimino

2015年7月,8月

No. **211**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

マイナンバーって
なんですか？

我的号码（マイナンバー）
是什么？

What is My-number?

마이넘버란 무엇입니까?

O que é “MY NUMBER”?

Cuál es My-number?

Ano ang “My-number”?



次号のインフォメーション

多発する「DV」

ふうせんつり

表紙イラスト：〈 風船釣り 〉 林 由紀子



将在 10 月份发布的通知

2016 年 1 月开始使用

我的号码（マイナンバー） 是什么？

マイナンバー 正式名是「社会保障・税务号码制度」

最近大家是否有通过电视新闻听到「我的号码（マイナンバー）」这个新单词呢？

它真正的名称是「社会保障・税务号码制度」，为了方便让大家记住它，所以被命名为「我的号码（マイナンバー）」。在日本居住（即：持有住民票的人），包含外国人在内所有的人每个人都会拥有一个自己的号码，此管理机制将会从现在开始被导入。

今年 10 月「我的号码（マイナンバー）」的通知书会被邮寄到各家各户。2016 年 1 月「我的号码（マイナンバー）」会被正式导入，开始实施。外国人虽然已经有在留卡的号码了，但当您签证更新时，您在留卡的号码就会随着更新。「我的号码（マイナンバー）」发行后会被终身使用。

什么情况下会需要「我的号码（マイナンバー）」呢？政府广报上有登载说，您在办理年金，医疗，福利等社会保障，税金及灾害对策的行政手续时会需要用到「我的号码（マイナンバー）」。

也就是说，当办理年金，雇用保险，医疗保险，生活保护，儿童补助等手续和税金申报时，您会被要求填写「我的号码（マイナンバー）」。

为什么会有此制度出台呢？到目前为止，年金，税金，保险等都是分开独立进行管理的。

从现在开始，会通过「我的号码（マイナンバー）」将上記各项情报连接起来，以便防止不正当接受生活保护行为或是掩盖收入逃税漏税行为。从目前相关部门发布的情报来看，「我的号码（マイナンバー）」发行后，可以减少您要办理任何申请手续时的资料。但，是不是真的像预计的那样还不得而知。

另外，虽然此制度还没有开始实施，但我们已有听到一些大家发出来的不安讯息。比如说，有关社会保险，税务等的个人情报会不会因号码而外流，导致犯罪行为增加。

政府针对此不安的解释是「并不是有了我的号码（マイナンバー）就可以了解所有的个人情报。其实年金，生活保护，和税金的管理方法是不变的，仍旧是分成不同的部署部门进行分别管理，我的号码（マイナンバー）仅仅是起到一个连接的作用而已」。但是，之前还是有发生过年金情报大量外流的问题。我的号码（マイナンバー）的实施真的可以向政府解释的那样情报不会外漏吗。

另外，我的号码（マイナンバー）是根据住民票制作而成，然后，会被邮寄到住民票记载的住址去。因此，如果您现在的居住地与住民票住址不同的话，今年 10 月政府发放通知时，很有可能会遇到一些麻烦。比如像 DV 的被害者没有办理住民票转移手续，就逃离了丈夫，而我的号码（マイナンバー）又只会被邮寄到有暴力行为的丈夫家。如果您也有类似这样的难言之隐的话，请与支援团体或政府部门进行咨询。

解説・行政書士 藤林美穂

让我们一起去参加上福岡七夕庙会

四

时间：8月8日(周六)、9日(周日)

14:00~20:00

地点：ふじみ野市福中央公園

(七夕庙会总部附近)

您会在此庙会上看到 FICEC 的摊位。
不仅有斯里兰卡料理、菲律宾料理，还有「国际孩子俱乐部」担当的老虎机游戏角。还有奖品可以拿啊！

一起来玩吧！



Let's enjoy 周游世界

(ふじみ野市 10 周年纪念)

时间：8月30日(日)12:00~16:00

地点：ふじみ野市上福岡西公民館 2F 集会室

内容：有国外孩子在玩的玩具，

有外国朋友在此向您介绍玩具的玩法。

让我们边玩，边感受环游世界的乐趣吧！

费用：免费

不论是谁都可以放心的来参加。



富士见市国际交流会馆

FICEC 也有参加

时间：9月26日(周六)11:30~15:30

地点：富士見市民文化会館キラリ☆ふじみ

マルチホール

内容：FICEC 担当



- ① 游戏角「挑战日语能力检定考试」
- ② 外国人意见角
- ③ 外国的点心(蛋塔)

今年仍旧是本着开心，美味有意义的方针进行展开。

多文化交流会 台湾蛋塔

日期：9月25日

(周五)10:00~

12:00

地点：ピアザ☆ふじみ

(ふじみ野车站东口)

『食育推進室』

参加費：1000 日元

本次我们将一起制作台湾蛋塔，然后一起品尝。在台湾有很多好吃的小点心，其中最受日本人欢迎的要数台湾蛋塔了。



让我们一起跟随来自台湾的讲师开心的体验一次台湾蛋塔的制作吧。

申请窗口：ふじみの国際交流センター

Tel:049-256-4290

小心由「蚊子」传播出来的

登革热



已经有 70 年历史的「登革热」病的季节又来了。

它是被带有病菌蚊子叮咬后而被传染的疾病。主要症状是突然发烧，头痛，肌肉痛，皮肤有出疹现象。「蚊子」是小水洼繁衍出的幼虫。它可以在植物，器皿等有水的任何地方产卵，因此，在此呼吁大家倒掉水，避免蚊子幼虫的生长。

另外，也要注意不要在灌木丛，树林以及庭院中漏出肌肤。



Notification reaches in October

Will be used since January 2016

What is My-number?

Official name of My-number is “**Social security/tax number system**”

Recently, you may hear the word My-number in TV news.

Officially, it is “**Social security/tax number system**” but it is commonly called My-number. My-number is a system to control information of every people living in Japan (who has resident card) including foreigners, by assigning number.

In October, you may receive a letter notifying your My-number. In January 2016, My-number will be actually used. Foreigners have resident card already but the resident card number changes each time when you update a visa. But My-number does not change lifetime.

When do you use My-number? According to government public relation, My-number is used for administrative procedure of social security such as annuity, medical care, welfare, tax and countermeasures against disaster. This means you will enter your My-number when taking procedures of annuity, employment insurance, health insurance, livelihood protection, child allowance, tax return and others.

Why did such system start? There have been independent management system for annuity, tax and insurance.

They say that My-number is an individual number to connect those information and to manage by one number so that not to make illegal reception of livelihood protection or to eliminate evasion of tax by hiding income. They also say that it will become convenient to apply to the government office because attached documents will be lessen. We don't know if it becomes really convenient.

This system is not yet started but voices of apprehension are already widening. As all the individual information such as social insurance and tax is managed by one number, it may be the target of crime by the leak of information.

The government explains for such apprehension, that “Annuity, livelihood protection and tax are still managed by each different section and My-number just connects those information. Therefore, individual information will not be leaked only by My-number.” However, huge information of annuity leaked the other day. Nobody can affirm that My-number information will not leak for sure.

My-number is made according to resident card and it is notified to its address. Therefore, if you live in the place different from the address filled in the resident card, problem may occur when notified in this October. If a wife who received damage of DV and escaping from the husband without moving her resident's card, the wife's My-number will be notified to the former house of her violence husband. If you are worried, consult with supporting group or nearby town office.

Explanation: FUJIBAYASHI Miho, Administrative scrivener

FICEC participates in Tanabata (Star Festival) in Kami-fukuoka

Date: August 8 (Saturday), 9 (Sunday)

14:00 - 20:00

Place: Fukuoka Central Park,
Fujimino-shi

(Near headquarter of the star festival)

FICEC will open a shop.

There are Sri Lankan cuisine,
Philippine cuisine and slot

machine game

corner held by

"International
Children's Club"

There are some
premiums too.

Come and join us!



Multicultural exchange event

Let's make Taiwanese egg tart

Date: September 25 (Friday) 10:00 to
12:00

Place: Piaza☆Fujimi (Near East exit
of Fujimino Station) "Shokuiku
Suishin-shitsu"

Participation fee: 1000 yen

Let's make Taiwanese egg tart and
eat together.

There are many delicious sweets that
does not have in Japan, in Taiwan.

Among them, egg tart is popular in
Japan.

Let's learn how to make egg tart from
Taiwanese teacher.

Contact: Fujimino International
Cultural Exchange Center

Tel:049-256-4290



Let's enjoy world travel by playing together (Commemorative events of 10th year since Fujimino-shi was established)

Date: August 30 (Sunday) 12:00 -16:00

Place: 2F Shukai-shitsu,
Kamifukuoka-nishi
Kominkan, Fujimino-shi

Contents: There are many
foreign toys for children.
Many foreigners will
gather here. How about
playing together
enjoying world tour?

Participation fee: free

Please feel free to participate!



Fujimi-shi International Exchange Forum

FICEC will participate in the Forum

Date: September 26 (Saturday) 11:30 - 15:30

Place: Kirari☆Fujimi, Multi Hall, Fujimi-shi

Contents: FICEC group

(1) Playing square "Let's challenge Japanese
performance test"



(2) Foreigner's claim

(3) Foreign sweets (Egg
tart)

We would like you to enjoy
significant experience
gathering here.

Be careful for mosquito

So that not to have dengue fever



Season of dengue fever has come,
which was confirmed last year
after 70 years. Dengue fever is
infected when you are bitten by a
mosquito having the virus. It may cause
abrupt fever, abdominal pain, muscular pain
or red eruption of skin. This hateful mosquito
raise larva in a pool of water. Be careful for
larva as they lay eggs anywhere with water
such as a flowerpot or a dish. Do not expose
your skin in a bush or woods and in the
garden.

통지는 10 월에 도착합니다

사용은 2016 년 1 월 부터입니다

마이넘버란 무엇입니까?

마이넘버의 정식명은 「사회보장·세금번호제도」입니다.

최근 TV 뉴스 등으로 「마이넘버」라는 말을 들어 본 적이 없습니까? 정식 명칭은 「사회보장·세금번호제도」라는 것입니다만 기억하기 쉽도록 「마이넘버」라는 이름으로 된 것 같습니다. 마이넘버는 일본에 주소를 가지고 있는 사람(주민표가 있는 사람) 모두 외국인도 포함하여 모든 사람 개개인에게 번호를 붙여 정보를 관리하는 구조로 앞으로 도입 될 예정입니다.

올해 10 월 여러분 댁으로 「마이넘버」를 알리는 편지가 도착하게 되어 있습니다. 그리고 내년 2016 년 1 월부터 실제로 마이넘버가 사용되기 시작합니다.

외국 국적인 분들은 이미 재류카드 번호가 있습니다만 재류카드 번호는 비자 갱신 때마다 다른 번호로 전환됩니다. 그렇지만 마이넘버는 평생 변하지 않는 번호입니다.

마이넘버는 어떤 때 필요한 것일까요? 정부의 홍보로는 연금·의료·복지 등의 사회보장, 세금 그리고 재해 대책의 행정 수속시 마이넘버가 필요하다고 합니다. 즉, 연금이나 고용보험, 의료보험, 생활 보호, 아동 수당 등의 수속, 세금의 확정 신고시 마이넘버를 기입합니다.

어째서 이러한 제도가 시작되는 것일까요. 연금이나 세금 보험 등은 지금까지 각각 독립된 관리 시스템이 있었습니다.

마이넘버는 그것들의 각각이었던 정보를 연결시키는 개인번호로 생활보호를 부정으로 수급한다든지, 수입을 숨겨서 세금을 속이는 일이 없도록 하나의 번호로 관리한다고 하는 제도입니다. 관공서에 무엇인가 신청할 때 첨부하는 서류가 적어져서 편리해 진다고도 합니다만 실제로 편리해지는지 어떤지에 대해서는 잘 모르겠습니다.

아직 시작되지 않은 이 시스템에 대해서는 벌써 불안의 목소리가 높아지고 있습니다. 한 사람 하나의 번호로 사회보장·세금에 관한 모든 개인정보를 관리하는 것이기 때문에 정보가 노출되거나 범죄의 타겟이 되는 것은 아닌가에 대한 불안입니다.

정부는 이러한 불안에 대해 「마이넘버가 있으면 모든 개인정보를 알아버리게 된다는 그런 사태는 되지 않는다. 지금까지와 마찬가지로 연금이나 생활보호, 세금은 별도의 부서가 관리하고 마이넘버는 단순히 그것들을 연결하는 것 뿐이다」라고 설명하고 있습니다. 그러나 일전에도 연금에 관한 정보가 대량으로 누출된 사건이 있었습니다. 마이넘버도 정말로 정보가 누출되지 않는다고 단언할 수 있을까요

그리고 마이넘버는 주민표를 기준으로 작성되어 그 주소로 통지되는 것이므로 현재 살고 있는 장소가 주민표와 다른 사람은 올해 10 월 통지할 때 문제가 일어날 가능성이 있습니다. DV 피해를 받은 부인이 주민표를 옮기지 않고 남편으로 부터 도망 간 경우에 폭력남편이 있는 곳으로 도망간 부인의 마이넘버가 도착되어 버리는 일이 있을 수 있습니다. 마음에 걸리는 것이 있는 분은 지원단체나 관공서에 상담하도록 합시다

해설·행정서사 후지바야시미호

카미후쿠오카칠석마츠리에 참가합니다

일시 : 8 월 8 일(토),9 일(일)

14 : 00~20 : 00

장소 : 후지미노시 후쿠오카중앙공원
(칠석마츠리본부 근처)

FICEC 가 가게를 냅니다.

스리랑카요리, 필리핀요리와 함께

「국제어린이클럽」 담당의 스포츠머신

게임 코너도 있습

니다

경품도 있습니다.

놀러 오십시오



Let's enjoy 놀이로 돌아보는 세계여행 (후지미노시 탄생 10 주년기념사업)

일시 : 8 월 30 일(일)12 : 00~16:00

장소 : 후지미노시 카미후쿠오카서공민관 2 F 집회실

내용 : 외국 어린이들의 완구를 많이 준비하고
있습니다 모국의 완구를 소개하는

외국인들도 많이 오십

니다. 놀면서 세계여행

을 즐기세요

참가 : 참가비 무료

어느분이라도 가벼운

마음으로 오십시오.



후지미시국제교류포럼 FICEC 도 참가합니다

일시 : 9 월 26 일(토)11 : 30~15:30

장소 : 후지미시민문화회관 키라리☆후지미
멀티홀

내용 : FICEC 담당

①놀이코너 「일본어능력검정시험에
도전해봅시다」

②외국인 주장 코너

③외국 과자 (에그타르토)

올해도 즐겁고 맛있게
유익한 체험을 할 수
있도록 준비하고 있습니다.



다문화교류이벤트 대만의 에그타르토를 즐기자

일시 : 9 월 25 일(금)10 : 00~12 : 00

장소 : 카미후쿠오카서공민관조리실

참가비 : 1000 엔

대만의 에그타르토를

만들어서 다같이

먹도록 합시다

대만에는 일본에는 없는

맛있는 과자가

많이 있습니다.

그 중에도 일본인에게 인기가 있는

것이 에그타르토 본고장 대만 강사로

부터 에그타르토 만드는 방법을

배우시지 않겠습니까

신청 :

후지미노국제

교류센터

Tel:049-256-4290



붕하고 시끄러운「모기」에 주의를 뎡기열에 걸리지 않기 위해



작년 70 년 만에 확인되었다고 하는

「뎡기열」의 계절이 다가 왔습니다.

바이러스를 가지고 있는 모기에 물리면
감염되는 것입니다만 갑작스런 발열과 두통 ·
근육통, 피부 발진등이 나타납니다. 이 미운
「모기」는 물이 고인 곳에서 유충을 키웁니다.
화분이나 접시 등 물이 있는 곳은 어디라도 알을
놓기 때문에 물을 버리고 애벌레를 키우지 않는
것이 좋습니다. 또 덩불, 숲, 정원에서는 피부를
노출하지 않도록 주의하세요.

Se les notificará en octubre

Se usará a partir de enero 2016

Cuál es My-number?

El nombre oficial de My-number: **“Seguro social/número para impuestos”**

Recientemente, han escuchado en las noticias por tv “My-number” (Mi-número).

El nombre oficial es **“Seguro social/número para impuestos”** pero se le conoce comunmente como “My-number”. My-number es un sistema que controla la información de cada persona que vive en Japón incluyendo extranjeros (que tienen tarjeta de residente), por medio de un número que le es asignado.

En octubre, todos recibirán una carta notificándoles su My-number. A partir de enero del 2016, My-number se empezará a usar. Los extranjeros ya tienen tarjeta de residente pero el número de ésta cambia cada vez que actualiza una visa, pero My-number no cambiará nunca.

Cuando se usa My-number? De acuerdo a relaciones públicas de gobierno, My-number se usa para procedimientos administrativos de seguridad social tales como anualidades, cuidado médico, beneficencia, impuestos, y medidas contra desastre. Esto significa que usted ingresará su número cuando realice procedimientos de banco (como por ejemplo anualidades), seguro de empleo, seguro médico, beneficencia, ayuda a los hijos, declaración de impuestos y otras cosas más.

Porqué se implementó este sistema?

Antes había un manejo independiente para cada cosa, ahora todo se integra en My-number. My-number es un número personal e individual para manejar todo lo ya mencionado evitando con esto recibir ilegalmente beneficencia que no se necesita o evadir impuestos ocultando los ingresos reales. También se dice que será muy conveniente (aunque no sabemos si realmente lo será), cuando se tramite algo en oficinas de gobierno porque se requerirán menos documentos.

Este sistema aún no ha comenzado pero la preocupación se está extendiendo porque como importante información personal será manejada por un número, la gente cree que ésto podría ser blanco del crimen si se llegara a filtrar dicha información.

Para tal preocupación, el gobierno explica que “Anualidades, protección de medios de subsistencia e impuestos aún serán manejados por diferentes secciones y que My-number solo conectará esa información y que por lo tanto, información individual no se filtrará por medio de My-number. Sin embargo, nadie puede afirmar q no se sucederá. Aún sin My-number, el otro día, se filtró una gran cantidad de información sobre anualidades.

My-number está hecho de acuerdo a su tarjeta de residente y será notificado a su dirección este octubre. Si vive en un lugar diferente al de la dirección que muestra la tarjeta de residente, problemas pueden suceder. Si una esposa que experimentaba violencia doméstica escapó de su casa y no reporta su nueva dirección en su tarjeta de residente, su My-number será notificado a la dirección que muestra la tarjeta. Si está preocupado, consulte con un grupo de apoyo o en una oficina cercana a su localidad.

Explanation: FUJIBAYASHI Miho, Administrative scrivener

FICEC participa en festival de estrellas (Tanabata) de Kamifukuoka

Fecha: Agosto 8 (sábado), 9 (domingo)

14:00 - 20:00

Lugar: Parque Fukuoka Central
Fujimino-shi

FICEC abrirá un puesto cerca de la sede central del festival.

Habrà comida de Sri Lanka y Filipinas

y una máquina de juegos de monedas presentada por el Club Internacional de Niños. Habrá algunos premios también.

Venga y únase a nosotros!



Disfrutemos viajar por el mundo jugando juntos (Eventos conmemorativos del Décimo Aniversario de la fundación de Fujimino-Shi)

Fecha: Agosto 30 (domingo) 12:00 -16:00

Lugar: 2F Shukai-shitsu,
Kamifukuoka-nishi
Kominkan, Fujimino-shi

Actividades: Habrá juguetes del extranjero para niños. Muchos extranjeros se reunirán aquí. Qué tal si jugamos juntos y disfrutamos de un tour por el mundo?

Entrada: Gratis

Por favor no dude en participar!



Foro de Intercambio Internacional Fujimi-shi FICEC participará en el Forum.

Fecha: Septiembre 26 (sábado) 11:30 - 15:30

Lugar: Kirari☆Fujimi, Multi Hall, Fujimi-shi

Programa: Grupo de FICEC

(1) Plaza de juegos: "Tomemos el desafío de la prueba de conocimiento de japonés"



(2) Opinión del extranjero

(3) Dulces foráneos como

biscocho de huevo.

Queremos que disfrute la significativa experiencia de reunirse aquí.

Evento de Intercambio Multicultural Haremos comida Taiwanesa

Fecha: Septiembre 25 (viernes) 10:00 a 12:00

Lugar: Plaza☆Fujimi (Nishi guchi Fujimino Eki) "Shokuiku Suishin-shitsu"

Admisión: 1000 ¥

Hagamos biscocho de huevo y disfrutemos juntos. En Taiwán hay muchos dulces deliciosos.

Uno de ellos, el biscocho de huevo es muy popular en Japón.

Aprendamos como se hace con un maestro taiwanés.

Contacte: Centro Internacional de Intercambio Cultural Fujimino
Tel: 049-256-4290



Cuidado con los mosquitos..... Uno de ellos, produce el Dengue.



La temporada del dengue llegó, Después de 70 años sin dengue, el dengue ya está aquí.

Si te pica un mosquito infectado con el virus, te puede infectar. Puede causar fiebre, dolor abdominal, dolor muscular o erupciones en la piel. Los mosquitos se reproducen en charcos de agua. Los mosquitos depositan huevos en lugares donde hay agua encharcada, en macetas, baldes o recipientes. Tenga mucho cuidado si va al jardín, al monte o al bosque, ahí viven los mosquitos.

Aviso chegará em outubro.

Será usado a partir de janeiro de 2016.

O que é “MY NUMBER?”

Nome oficial é “Previdência Social/Sistema de Número de Contribuinte do Imposto”.

Nos últimos tempos, deve ter ouvido a palavra “my number” nas notícias de TV.

Seu nome verdadeiro é “**Previdência social/Sistema de número de contribuinte do imposto**”.

Para simplificar usou-se o nome “my number”. Trata-se de um sistema de controle de informação de todas as pessoas residentes no Japão, portadoras de atestado de residência, inclusive estrangeiros, e que o governo pretende introduzir daqui em diante.

Provavelmente a carta de “my number” chegará nas casas em outubro deste ano. E será usado a partir de janeiro do próximo ano 2016. Os estrangeiros já dispõem de número de cartão de residente que muda cada vez que faz renovação do visto, mas “my number” não muda

Quando é que o “my number” é preciso? Segundo informação oficial do governo, “my number” é preciso nos trâmites de pensão, assistência médica, previdência social, impostos e medidas contra desastre. Enfim, preenche o “my number” nos trâmites de pensão, seguro desemprego, seguro saúde, assistência pública, subsídio infantil e na declaração de imposto. Qual é a razão desse sistema? Tanto pensão, quanto imposto e seguro dispunham de sistema de controle independente.”My number” é um número individual que agrega as respectivas informações e faz controle para evitar que receba assistência pública ilegalmente, esconder o rendimento para não pagar o imposto. Dizem que diminui documentos anexos na hora de requerer algo na repartição pública. Mas não se sabe se fica mais conveniente na prática. Já se ouve a voz preocupante sobre esse sistema, antes de começar. A preocupação consiste em ser alvo de crime, com o vazamento de informação individual relativa a previdência social, imposto controlada por um único número por pessoa. Diante disso, o governo explica que ter “my number” não significa que fica sabendo de todas as informações individuais. Porque, mesmo como dantes, pensão, assistência pública e imposto serão controlados por respectivos setores, e o “my number” só faz agregar. Entretanto, há dias ocorreu um incidente de volumoso vazamento de informação sobre a pensão. Será que pode afirmar categoricamente “Não vai haver vazamento de “my number”? Por outro lado, “my number” é elaborado baseado no atestado de residência, e será encaminhado ao endereço constante no atestado. De modo que quem reside atualmente no endereço diferente do atestado poderá ter problema, quando será encaminhado o aviso em outubro deste ano. Pode chegar “my number” na casa do marido do qual a esposa se refugiou sem mudar seu endereço, devido à violência doméstica, Nesse caso, procure consultar corporação de apoio ou repartição pública.

Comentário: Escrivã administrativa Miho Fujibayashi

FICEC na Tanabatamatsuri

Dia/hora: 8/8(sábado)9/8(domingo)
14 : 00~20 : Fukuoka Chuokoen
(Ficec terá tenda próxima à sede da Tanabatamatsuri)

Ao lado dos pratos da Suri-lanka e Filipina haverá secção de “Kodomo Kokusai Kurabu. Terá prêmios também Apareçam..



Intercâmbio de culturas heterogêneas Desfrute torta de ovo da Tailândia!

Dia/hora: 25/9(sexta-feira)
10 : 00~12 : 00

Local: Piaza☆Fujimino
(Estação Fujimino
saída leste perto da
Shokuiku uishinshitsu)
Despesa: 1000 ienes
Vamos preparar e
saborear torta de ovo.



Na Tailândia há muitos doces deliciosos que no Japão não tem. Entre os quais o mais popular no Japão é torta de ovo.

Que tal aprender
fazer torta de ovo
com a mestre da
Tailândia,
divertindo.

Inscrição: Fujimino
Kokusai Koryu
Center

Tel: 049-256-4290



Let's enjoy Dar volta ao mundo através de brincadeiras- Décimo aniversário de

Dia/hora: 30/8(domingo) 12 : 00~16:00
Local: Fujimino-shi Kamifukuoka
Nishi-Kominkan Sala de reunião Segundo andar.
Conteúdo: Haverá muitos
brinquedos de crianças
estrangeiras. Além disso
virão muitos estrangeiros
também.
Que tal dar volta ao mundo
brincando.
Despesa: franca.



Fujimi-shi Kokusai Koryu Forum

Dia/hora: 26/9(sábado) 11 : 30~15:30
Local: Fujimi Shimin Bunka Kaikan Kirari☆
Fujimi Multiple Hall

Conteúdo: iniciativa do FICEC

① Secção do lazer : Vamos desafiar exame de
proficiência da língua japonesa”



② Secção de afirmação de
estrangeiro

③ Doce estrangeiro
(torta de ovo)

Estamos preparando para
oferecer uma experiência
alegre, gostosa e roveitosa

Tome cuidado com o mosquito para não pegar a febre DENGUE



Chegou o tempo da febre Dengue
que no ano passado foi constatada
passados depois de 70 anos.

É contaminada com a picada de
mosquito portador de virus. Será afetada pela
febre repentina, dor de cabeça, dor muscular,
erupção cutânea. Esse odioso
mosquito cria larva num encharco.

Põe ovo em qualquer lugar
que tenha água. Deve
eliminar o encharco para não
criar larva de mosquito. E
cuidar para não expor a pele
no matagal, bosque e quintal.



Ano ang “My-number”?

Ang opisyal na tawag sa My-number ay “**Social security/tax number system**”

Siguro nababalitaan ninyo ang tungkol sa My-number sa news o sa TV .

Ito ang “**Social security/tax number system**” pero mas kilala ngayon na “My-number”. Ang My-number ay isang sistema ng paggamit ng numero o bilang para sa madaling pag-aayos ng datus ng lahat ng mga taong naninirahan dito sa Japan, kasama ang mga dayuhan (na may resident card) .

Simula sa Oktubre, makakatanggap kayo ng notisya na nagsasaad ng inyong “My-number”. At simula sa Enero, 2016, ang My-number na ang gagamitin. Ang mga dayuhang naninirahan dito ay may resident card, kaya nga lamang tuwing magpapalit ng status ng visa ay magbabago din ang number ng kanilang resident card. Samantalang ang My-number ay hindi na magpapalit.

Saan gagamitin ang My-number? Ayon sa public relations, ang My-number ay gagamitin sa pag-proseso ng pagbabayad ng annuity, medical care, welfare, tax at mga pag-proseso sakaling may disaster. Gayundin, itatala ang My-number sa pag-proseso ng kagaya ng public pension, employment insurance, health insurance, proteksyon sa pamumuhay, allowance para sa bata, pagbabayad ng mga buwis at iba pa..

Bakit kinakailangan ang pagbabago ng sistema? Dati-rati ay magkakahiwalay ang management system para sa babayaran sa annuity, buwis at insurance.

Ayon sa pamahalaan, sa paggamit ng My-number ng bawat tao ay mas madaling makontrol ang lahat ng impormasyon kung kaya’t mas madaling matunton kung may tumatanggap ng welfare kahit hindi karapat dapat o kaya ay hindi nagbabayad ng tamang buwis. Sinasabi din na mas magiging madali ang paglalakad ng mga dokumento sa mga upisina ng pamahalaan sa dahilang mababawasan ang mga kailangang papeles. Hindi pa nga lamang natin malaman kung ang sistema na ito ay mas mainam.

Hindi pa sinisimulan ang sistemang ito subalit may mga mamamayang nagsasabing sila ay nag-aalala na sa paggamit ng isang personal number sa pangangasiwa ng social insurance at buwis ay maaring maging dahilan ng pagkakaroon ng paglabas ng impormasyon at magiging sanhi ng krimen. .

Sinasabi naman ng pamahalaan na ang mga kabayaran sa annuity, welfare at buwis ay gagawin pa rin sa magkaibang seksyon, at ang My-number ay magiging link lamang sa mga impormasyon. Subalit kamakailan ay nagkaroon ng insidente ng pag-leak ng impormasyon sa public pension. Kung kaya’t hindi pa din tayo nakakasiguro. Sa Oktubre, ang My-number ay ipapadala sa address na nakalagay sa inyong resident card. Kung kayo ay nakatira sa ibang address ay maari kayong magka-problema. Gayundin kung kayo ay isang biktima ng DV, makipag-ugnayan lamang sa munisipyo at kaukulang sangay para hindi maipadala sa address ng inyong asawa.

Pag-uulat ni: Ms.FUJIBAYASHI Miho, Administrative scrivener

Ang FICEC ay sasali sa Tanabata (Star Festival) sa Kami-fukuoka

Kailan: Agosto 8 (Sabado), 9 (Linggo)

14:00 - 20:00

Saan: Fukuoka Central Park,
Fujimino-shi

(Malapit sa himpilan ng star festival)
Ang FICEC ay may booth at magbebenta ng mga lutong pagkain ng Sri Lankan at Pilipino. Meron ding slot machine game corner ng "International Children's Club". May nakalaang mga pa-premyo. Halina at sumali tayo!



Makisaya sa paglalaro na parang maglalakbay sa iba't ibang bansa (Pagdiriwang sa ika-10 taon ng Fujimino-shi)

Kailan: Agosto 30 (Linggo) 12:00 -16:00

Saan: 2F Shukai-shitsu,
Kamifukuoka-nishi

Kominkan, Fujimino-shi

Programa: Iba't ibang mga laruan ng iba't ibang bansa para sa mga bata.

Maraming mga dayuhang residente ang dadalo at sasali kung kaya't para na rin tayong pumunta sa iba't ibang bansa.

Halina na! Sumali tayo at makipaglaro. Libre ito.



Pang-kulturang ebento

Paggawa ng Taiwanese egg tart

Kailan: Sept. 25 (Biernes) 10:00 to 12:00

Saan: Plaza☆Fujimi (malapit sa east exit ng Fujimino Station) "Shokuiku Suishin-shitsu"

Bayad: 1000 yen para sa ingredients

Sumali tayo sa kasiyahan at matutong gumawa ng Taiwanese egg tart! Maging dito sa Japan ay popular din sa mga Hapon ang egg tart. Magtuturong Taiwanese kung paan lutuin ang egg tart.



Halina at sumali tayo sa pagluluto at masayang pagkukuwentuhan. Tumawag sa:
Fujimino
International
Cultural Exchange
Center
Tel:049-256-4290



Ang FICEC ay sasali sa Fujimi-shi International Exchange Forum

Kailan: Sept. 26 (Sabado) 11:30 - 15:30

Saan: Kirari☆Fujimi, Multi Hall, Fujimi-shi

Programa ng FICEC group:

(1) Paglalaro ng quiz "Subukan natin kung gaano tayo kahusay sa Nihongo"



(2) Corner ng display ng iba't ibang bansa

(3) Merienda: Egg tart

Sana ay masiyahan kayo sa mga i-hahanda naming programa para sa taong ito. Sali na tayo!!

Pag-iingat sa kagat ng lamok Para makaiwas sa Dengue Fever



Pagkalipas ng 70 taon ay muling nagkaroon ng paglaganap ng sakit na dengue fever. Kaya't mag-ingat tayo dahil panahon na naman ng tag-init at ng mga lamok. Nagkakasakit ng dengue fever kapag kayo ay nakagat ng lamok na may birus. Maaaring magkaroon kayo ng biglaang pagtaas ng lagnat, pananakit ng dibdib, mga kasukasuan, o pulang pantal sa balat. Ang mga lamok na ito ay nangingitlog at dumadami sa nakaimbak na tubig, kagaya ng lagayan ng mga halaman. Makakaiwas din kung magsusuot ng natatakpan ang balat kapag nasa hardin o sa mga may taniman.

通知は 10 月に届きます

使用は 2016 年 1 月からです

マイナンバー ってなんですか

マイナンバーの正式名は「社会保障・税番号制度」です

最近、テレビのニュースなどで「マイナンバー」という言葉を聞いたことがありますか？

本当の名称は「**社会保障・税番号制度**」というのですが、覚えやすいように「マイナンバー」という名前になっているようです。マイナンバーは、日本に住所を持つ人（住民票のある人）全員、外国人も含めて、すべての人ひとりひとりに番号をつけて情報を管理する仕組みで、これから導入される予定です。

今年の 10 月、皆さんの家に「マイナンバー」を通知する手紙が届くことになっています。そして、来年 2016 年 1 月から実際にマイナンバーが使われ始めます。外国籍の方には、すでに在留カード番号がありますが、在留カード番号は、ビザ更新のたびに違う番号に切り替わります。でも、マイナンバーは一生変わらない番号です。

マイナンバーはどういう時に必要になるのでしょうか？ 政府の広報では、年金・医療・福祉などの社会保障、税金、そして災害対策の行政手続きの際、マイナンバーが必要になるということです。つまり、年金や雇用保険、医療保険、生活保護、児童手当などの手続き、税金の確定申告などの時に、マイナンバーを記入することになります。

どうしてこういう制度が始まるのでしょうか。年金や税金、保険などはこれまで、それぞれ独立した管理システムがありました。

マイナンバーは、それらの別々だった情報をつなぎ合わせる個人番号で、生活保護を不正に受給したり、収入を隠して税金逃れをしたりすることがないように、ひとつの番号で管理する、ということのようです。お役所に何か申請するとき、添付する書類が少なくなって便利になると言われていますが、実際に便利になるかどうかはよくわかりません。

まだ始まっていないこのシステムに対しては、すでに不安の声が上がっています。一人ひとつの番号で社会保障・税に関するすべての個人情報を管理するので、情報がもれたりして、犯罪のターゲットになってしまうのではないかと、という不安です。

政府はこの不安に対して、「マイナンバーがあればすべての個人情報がわかってしまう、という事態にはならない。これまでと同じく、年金や生活保護、税金は別々の部署が管理して、マイナンバーは単にそれらをつなぎただけだから」と説明しています。しかし、先日も年金についての情報が大量に漏れた事件がありました。マイナンバーも、本当に情報が漏れないと断言できるのでしょうか。

また、マイナンバーは住民票をもとに作られ、その住所あてに通知されるので、現在住んでいる場所が住民票と違う人は、今年 10 月の通知の際に問題が起きる可能性があります。DV の被害を受けた妻が住民票を移さずに夫から逃げている場合に、暴力夫がいる元の家、逃げた妻のマイナンバーが届いてしまうということがあり得ます。心あたりがある人は、支援団体や役場で相談しましょう。

解説・行政書士 藤林美穂

上福岡七夕まつりに参加します

日時：8月8日(土)、9日
(日)14:00～20:00
場所：ふじみ野市福岡中
央公園
(七夕祭り本部近く)



FICEC がお店を出します。



スリランカ料理、フ
ィリピン料理と並ん
で、「国際子どもクラ
ブ」担当のスロッ
トマシンゲームコ
ーナーがあります。
景品もあります。
遊びに来てくださ
い。

多文化交流イベント 台湾のエッグタルトを楽しもう

日時：9月25日(金)10:00～12:00
場所：ピアザ☆ふじみ(ふじみ野駅東口す
ぐ)『食育推進室』
参加費：1000円
台湾のエッグタルトを
作って、みんなで食べ
ましょう。
台湾には日本にはない
美味しいお菓子がいっ
ぱいあります。中でも、
日本人に人気があるのが、エッグタルト。
楽しく、本場台湾人講師からエッグタルト
の作り方を教わってみませんか。



申し込み：
ふじみの国際交流
センター
Tel:049-256-4290

Let's enjoy 遊びで巡る世界旅行 (ふじみ野市誕生10周年記念事業)

日時：8月30日(日)12:00～16:00
場所：ふじみ野市上福岡西公民館2F集会室
内容：外国の子どもの玩具をた
くさん用意します。
母国の玩具を紹介する外
国人もたくさん来ますよ。
遊びながら、世界旅行を
楽しみませんか？
参加：参加費無料
どなたでも気軽に遊びに来てください。



富士見市国際交流フォーラム FICEC も参加します

日時：9月26日(土)11:30～15:30
場所：富士見市民文化会館キラリ☆ふじみ
マルチホール
内容：FICEC 担当

①遊びコーナー「日本語能力検定試験に挑
戦してみよう」



②外国人の主張コーナー
③外国のお菓子(エッグタル
ト)
今年も、楽しく、おいしく、
有意義な体験をしてもらえ
るように、準備を進めてい
ます。

ブーンとうるさい「蚊」にご注意を デング熱にかからないために



昨年70年ぶりに確認されたという
「デング熱」の季節がやってきました。
ウイルスを持った蚊に刺されることで
感染するものですが、突然の発熱や頭痛・筋肉痛、
皮膚の発疹などに見舞われます。この憎い「蚊」
は、小さな水たまりで幼虫を育てます。植木鉢や
お皿など、水のあるところではどこにでも卵をう
みますので、水を捨てボウフラを育てないこと
です。またやぶや林、庭などでは、肌を出さないよ
う気をつけましょう。

こまったら きてください

がい こく じん せい かつ そう だん
外国人生活相談

049-269-6450

げつようび きんようび
月曜日－金曜日 10:00-16:00

むりょう
無料

コピー代などはかかります

にほんご きょうしつ

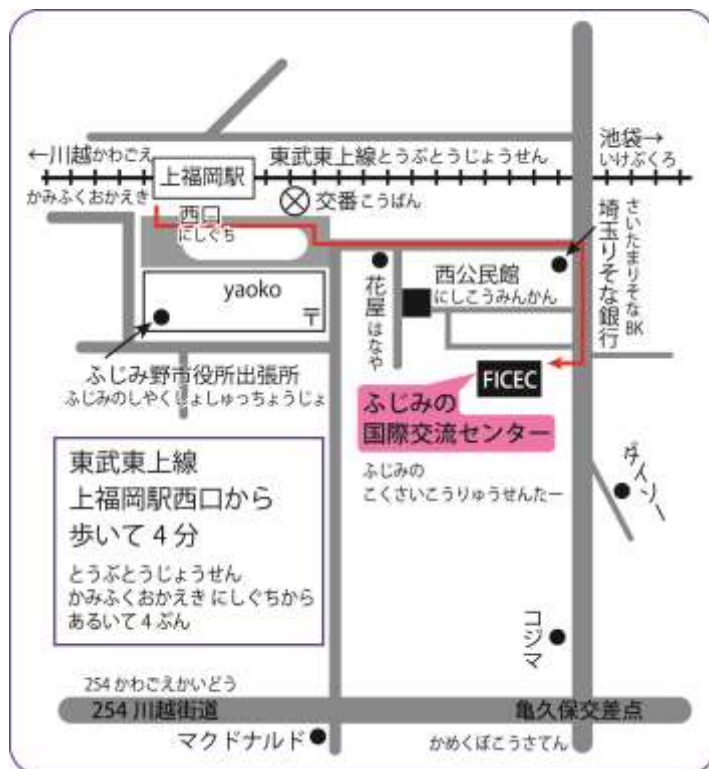
日本語教室

まいしゅう もくようび

毎週木曜日 10:00-12:00

- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一－星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00



- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japones los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



埼玉県指定・認定 NPO 法人
ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

ficec

検索

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291